

DDI fase 1: *Volgari antichi, lingua, dialetti – secoli XIII-XVI – 1.1: F*

faccia faza [venz.a.] 1424, **SprachbuchPausch** [101]: la faza de dio gotz antlucz; **faza** [venz.a.] 1424, **ib.** 108: la faza daz antlucz.

faina [sen.a.] prima metà sec. XV, **GlossBiniPignatelli,OmNocentini** 204: *hec mustella, lle* la faina.

fare fa [venz.a.] 1424, **SprachbuchPausch** 103: la tosse me fa malle *der hust tu't mir bee*; **far** [venz.a.] 1424, **ib.** 106: *vostu far colacion willdu ein trunk tun*; **far** [venz.a.] 1424, **ib.** 106: *vostu far vna cortesia cena questa sera comy wildu ein zucht tun izz heint mit mir*; **fa** [venz.a.] 1424, **ib.** 109: la lengua non ha osso ma la fa rum per el dosso *die zung hat nicht pain aber si macht den ruck zeprechen*; **fa(tinla)** [venz.a.] 1424, **ib.** 109: El te puza el fiado fatinla *dir stinckt der aden ruck fuder*; **fare** [sen.a.] prima metà sec. XV, **GlossBiniPignatelli,OmNocentini** 195: *muco, as* per fare e mocchi; **fanno** [sen.a.] prima metà sec. XV, **ib.** 201: *rumino, as, avi, tum* per ruminare chome fanno le capre che la nocte mastucano ciò che anno mangiato el dî; **fa** [sen.a.] prima metà sec. XV, **ib.** 204: *hoc forum, ri* el luogo dove si fa el mercato et el luogo dove si litiga le questioni *sed in plurali*; **farsi** [sen.a.] prima metà sec. XV, **ib.** 205: *diesco, scis, caret perfecto, caret supino* per farsi dî; **farsi** [sen.a.] prima metà sec. XV, **ib.** 206: *notesco, scis, caret perfecto, caret supino* per farsi nocte; **fa'** [sic.a.] 1519, **ScobarLeone** 110: *fa'* mandandu *fac, age*; **fari** [sic.a.] 1519, **ib.** 111: *fari genti* per guerra *militis conscribere*, ~ *cosi mali patro -as*, ~ *plachiri afficio te voluptate*, ~ *malincunia afficio te molestia*, ~ *bene afficio te beneficio*, ~ *mali afficio te incommodo*, ~ *mali incommodo, -as*, ~ *insinga cum li ochi nuo -is, innuo -is*, ~ *culacioni prandeo -es*, *farisi petra lapidesco -is*, ~ *garczuni pueresco -is*, *fari cosi di garczuni puerasco -is*, *farisi vechu senesco -is*, ~ *ioveni iuvenesco -is*, *fari officiu di mammana obstetrico -as*, *farisi la cruchi sanctifico -as, signo cruce*, *fari serviciu in laburante laboro -as, colo -is*, ~ *mircancia commercor -aris*, ~ *mircatu vilito -as*, ~ *novitati designo -as*, ~ *nigla ningo -is*, ~ *nuulu nebulo -as*, ~ *fridu hiemo -as*, ~ *caudu aestuo -as*, ~ *matinata antelucor -aris*, ~ *fachendi negocior -aris, agere res*, *farilu a la donna facere uxori*, *fari meli melifico -as*, ~ *miraculi mirifico -as*, ~ *minciuni memini -isti*, ~ *nota anti notaru in acta referre*, ~ *cosa che non resta ago -is*, ~ *che resta facio -is*, ~ *spissi volti factito -as*, ~ *fin'a lu fini perficio -is, efficio -is*; **fe** [mil. [venz.?.]], 1532, **Verini** [B IV r°]: *Vespesiano che fe la uëdetta di Christo*.

fatto fato [venz.a.] 1424, **SprachbuchPausch** 105: El sera fato *daz sey getan*; **fato** [venz.a.] 1424, **ib.** 106: *Astu fato colacion hastu fruestukt angepißen*; **factu** [sic.a.] 1519, **ScobarLeone** 110: *factu factus -a -um*; **fatta** [mil. [venz.?.]], 1532, **Verini** [E IV v°]: *berlingozo .i. una cosa fatta de farina & oui*.

febbraio ferraio [sen.a.] prima metà sec. XV, **GlossBiniPignatelli,OmNocentini** 207: *hic february, rij* ferraio; **frevaru** [sic.a.] 1519, **ScobarLeone** 118: *frevaru misi February -ii, Thargelion -onis*.

fegato ficatu [sic.a.] 1519, **ScobarLeone** 113: *ficatu iecur -coris, iocinus -oris, epar -atis*, ~ *di ayusu lobos -i*.

felicità foelichitati [sic.a.] 1519, **ScobarLeone** 112: *foelichitati foelicitas -atis*.

ferro fero [venz.a.] 1424, **SprachbuchPausch** 102: *Astu fredo cadena de fero freust dich eyssen chett*; **ferro** [venz.a.] 1424, **ib.** 110: El petto de ferro *daz prustplech*; **ferri** [sen.a.] prima metà sec. XV, **GlossBiniPignatelli,OmNocentini** 200: *hec manica, ce* la manica et e ferri che si lega le mani a *malifactorum*; **ferri** [sen.a.] prima metà sec. XV, **ib.** 201: *hec compes, dis* e ferri che si pongano a' piei agli uomini et e ceppi; **ferri** [sic.a.] 1519, **ScobarLeone** 113: *ferri de li pedi pedica ferrea, compes -edis*; **ferru** [sic.a.] 1519, **ib.** 113: *ferru mitallu ferrum -i*, ~ *di medicu ferramentum -i*, ~ *per marcaru cauter -eris*, ~ *di saitta aculeus -i*, ~ *di la apa stimulus -i, aculeus -i*, ~ *Ares -ae*, ~ *di bestia solea ferrea*.

festa festa [venz.a.] 1424, **SprachbuchPausch** 107: la festa *der feiertagt*; **fessta** [venz.a.] 1424, **ib.** 107: In lo dy de fessta *An dem Feiertag*; **fesste** [venz.a.] 1424, **ib.** 107: le fesste de nadalle *die feiertag zu beinachten*; **feste** [venz.a.] 1424, **ib.** 107: In le feste de nadale *In den feiertagen zu beinachten*; **festa** [sic.a.] 1519, **ScobarLeone** 113: *festa festum -i, festus dies, feriae -arum, eorte -es*, *festa fari ferior -aris, festuo -as*,

fiesta di li saragusani *Asinaria -orum*, ~ di la rama auliva *Oschoforum -ii*, ~ di Saturnu *Saturnalia -orum*, ~ di Flora *Floralia -orum*, ~ di Baccho *Dionysia -orum*, *Bacchanalia -orum*, *Liberalia -orum*, *Trieterica -orum*, ~ di curriri cavalli *Equiria -orum*, ~di Minerva *Quinquatria -orum*, ~ di li termini *Terminalia -orum*, ~ di li nuvuli *Robigalia -orum*.

feudo fegu [sic.a.] 1519, **ScobarLeone** 112: fegu *fundus -i*, ~ comu possessioni *praedium -ii*, *feudum -i*.

fiaschetta [sen.a.] *prima metà sec. XV*, **GlossBiniPignatelli,OmNocentini** 195: *hec hirnea*, *nee* la fiaschetta.

fiasco fiascu [sic.a.] 1519, **ScobarLeone** 113: fiasco oi yiascu *oenophorum -i*, *bicos -i*, ~ di quattru quartuchi *choenix -is*, ~ *vas vinarium*.

fiata fiada [venez.a.] 1424, **SprachbuchPausch** 103: El piuoba tuta fiada *Ez regent fuer sich dar*; ~ [venez.a.] 1424, **ib.** 105: Vn altra fiada *Ein ander mal*; **fiata** [sic.a.] 1519, **ScobarLeone** 113: fiata o volta *vicem vice*, ~ una *semel*, ~ dui *bis*, ~ tri etc. *ter et reliqua*, ~ prima *primum vel primo*, ~ secunda *iterum, secundum, secundo*, ~ tercia etc. *tertium vel III*.

fiato fiado [venez.a.] 1424, **SprachbuchPausch** 109: El fiado *der aden*.

ficaia ficaia [sen.a.] *prima metà sec. XV*, **GlossBiniPignatelli,OmNocentini** 199: *hec ficus, ci, hec ficulnea* la ficaia ; **ficara** [sic.a.] 1519, **ScobarLeone** 114: ficara arvuru *ficus -us, ficulnea -ae*, cosa di ficara *ficulnus -a -um, ficulneus -a -um*.

fiele fiel [venez.a.] 1424, **SprachbuchPausch** 110: el fiel *die gall*.

fieno fenu [sic.a.] 1519, **ScobarLeone** 112: fenu *foenum -i*, ~ di autumnu *foenum cordonum*.

figliolo fiollo [venez.a.] 1424, **SprachbuchPausch** [101]: El fiollo de dio *gocz sun*.

figura [venez.a.] 1424, **SprachbuchPausch** 108: la figura *die gestalt figur*; **figura** [sic.a.] 1519, **ScobarLeone** 114: figura *figura -ae, schema -atis, typum -i*, figura di dadu *cubeus -i*.

filato fillado [venez.a.] 1424, **SprachbuchPausch** 112: loro fillado *daz gespunen golt*.

filo fillo [venez.a.] 1424, **SprachbuchPausch** 112: El fillo *daz garn*; **filu** [sic.a.] 1519, **ScobarLeone** 115: filu comu di linu *filum -i, fili -orum, fila -orum*, ~ pichulu *filicium -i, nema -atis*, ~ di cosa acuta *acies -ei, acumen -inis*, ~ di muraturi *amasis -is*, ~ di piscaturi factu di inciti *ormia -ae*.

fin'a fina [sic.a.] 1519, **ScobarLeone** 115: fina prepositioni *usque, tenus*, fina cza *hactenus, hucusque, usque, adhuc adhuc, antehac*, fina quandu *quousque, usque quo, quoad, adusque*, fina locu *istuc usque, illuc usque, illatenus, eo usque*, fin'a lu collu *collo tenus*, fin'a li brache *pube tenus*, fina a lu capu *capullo tenus*, fina a li gambi *crurum tenus*, fina a li nuuli *nubium tenus*.

fina [sic.a.] 1519, **ScobarLeone** 115: fina cosa *exactus -a -um, perfectus -a -um, consumatus -a -um*.

finestra fenestra [venez.a.] 1424, **SprachbuchPausch** 103: la fenestra *daz fenster*; **fenestra** [sic.a.] 1519, **ScobarLeone** 112: fenestra differru *clatrum -i*, fenestra fari *fenestro -as*, fenestra gilusia *clatrata fenestra, ~ fenestra -ae, trasena -ae*, ~ pichula *fenestella -ae*; **finestra** [sic.a.] 1519, **ib.** 115: fenestra *fenestra -ae*.

finestrellino [sen.a.] *prima metà sec. XV*, **GlossBiniPignatelli,OmNocentini** 200: *hoc spiraculum*, li el finestrellino.

fino fina [venez.a.] 1424, **SprachbuchPausch** 111: la seda fina *die fein seid*.

fiore fiore [sen.a.] *prima metà sec. XV*, **GlossBiniPignatelli,OmNocentini** 197: *hic flos, ris* el fiore; **fiuri** [sic.a.] 1519, **ScobarLeone** 116: fiuri o yiuri *flors floris*, ~ pichulu *flosculus -i*, ~ di czararana *crocus -i*, ~ di ulmu *abeldemum -i*, ~ di granatu domesticu *cinrus -i*, ~ di granatu salvaiu *balaustium -ii*, ~ di purrazza *anteion -ii*, ~ di albanu *irion -ii*, ~ di nuchi *iulus -i*, ~ di rosmarinu *iarius -ii*, ~ di farina *polen -inis*, ~ di la etati *acma -ae*.

fiorentino fiorentina [sic.a.] 1519, **ScobarLeone** 116: fiorentina cosa *Florentinus -a -um*; **fiorentino** [mil. [venez.?]], 1532, **Verini** B 1 v°: *däte* Poeta fiorëtino.

fiuto [sen.a.] *prima metà sec. XV*, **GlossBiniPignatelli,OmNocentini** 207: *hec fistula, le* el fiuto.

fondere fondare [sen.a.] *prima metà sec. XV*, **GlossBiniPignatelli,OmNocentini** 200: *effundo, dis* per fondare et per colare et per spargiare et *etiam fugare hostes*.

- fondo fondo** [sen.a.] *prima metà sec. XV*, **GlossBiniPignatelli,OmNocentini** 205: *hec sentina, ne el fondo de la nave*; **fundu** [sic.a.] 1519, **ScobarLeone** 119: *fundu profunditas -atis, ~ altu altitudo -inis*.
- forbi(ue)** [venz.a.] 1424, **SprachbuchPausch** 109: *forbiue el naso Sneucz t euch*; **forbi** [venz.a.] 1424, **ib.** 109: *forbi te el nasso wiß dir die nassen*.
- formaggio formaiu** [sic.a.] 1519, **ScobarLeone** 117: *formaiu caseus -i, formaiu di vacca buthyrum -i*; **furmaiu** [sic.a.] 1519, **ib.** 120: *furmaiu formago -inis, caseus -i, ~ di vaca caseus bovinus, ~ cassicavaglu hippaca -ae, ~ muxu formago mustea, tyros -i*; **formagio** [mil. [venz.?.]], 1532, **Verini** F I r°: *cacio .i. formagio*.
- forse forssi** [venz.a.] 1424, **SprachbuchPausch** [101]: *forssi tu tagurj una spina intel pe vil leicht du bunst dir ein dorn in fuez*; **forssa** [sic.a.] 1519, **ScobarLeone** 117: *forssa fortassis, forsan, forssa non num, nonne, forssa an, anne, forssa alunu nunquis -a -od*; **ib.** s.v. *forssa*: **forssi** [sic.a.] ~ *forsan, nunquid*.
- fortuna** [venz.a.] 1424, **SprachbuchPausch** 102: *la fortuna daz ungebiter*; **fortuna** [sic.a.] 1519, **ScobarLeone** 117: *fortuna fortuna -ae*; **furtuna** [sic.a.] 1519, **ib.** 120: *furtuna fortuna -ae, fors forte*.
- foruncolo feruncholo** [venz.a.] 1424, **SprachbuchPausch** 108: *El feruncholo daz aizz geswer*.
- fra frall'** [sen.a.] *prima metà sec. XV*, **GlossBiniPignatelli,OmNocentini** 195: *hic ambitus, tus, tui quello chiassarello che è frall'una casa et l'altra largo circa uno piè o due*.
- fratello fratellu** [sic.a.] 1519, **ScobarLeone** 118: *fratellu exadelphus -i*; **fratello** [mil. [venz.?.]], 1532, **Verini** C II r°: *Medea che tradi el padre e uccise linfante suo fratello apezzi*.
- freccia friççe** [sen.a.] *prima metà sec. XV*, **GlossBiniPignatelli,OmNocentini** 207: *hic arcus, cus, cui ell'arco de le friççe et quello del cielo et quello dell'uscio et el cerchio*; **flecha** [sic.a.] 1519, **ScobarLeone** 116: *flecha spiculum i*; **frecha** [sic.a.] 1519, **ib.** 118: *frecha spiculum -i, teul -i, sagitta -ae*.
- freddo fredo** [venz.a.] 1424, **SprachbuchPausch** 102: *fredo chalt*.
- fregio frissi** [venz.a.] 1424, **SprachbuchPausch** 111: *la seda de frissi die port seid*; **friiu** [sic.a.] 1519, **ScobarLeone** 118: *friiu parergon -i, limbus -i, ora -ae*; **frixu** [sic.a.] 1519, **ib.** 118: *frixu ora -ae*.
- fresco frisca** [venz.a.] 1424, **SprachbuchPausch** 102: *Laqua frisca Daz frisch wasser*; **frisca** [sic.a.] 1519, **ScobarLeone** 118: *frisca cosa frigidus -a -um, recens -entis, musteus -a -um*.
- fronte fronte** [venz.a.] 1424, **SprachbuchPausch** 108: *El fronte die stiern*; **fronti** [sic.a.] 1519, **ScobarLeone** 118: *fronti frons frontis, metopon -onis*.
- frutto fructo** [sen.a.] *prima metà sec. XV*, **GlossBiniPignatelli,OmNocentini** 199: *hec bacca, cce l'orbachella et ogni fructo minuto come giuggiole et mortinella et simili et anco significa alcuna volta la perla*; **fructu** [sic.a.] 1519, **ScobarLeone** 118: *fructu fructus -us, frux frugis, foenus -oris, ~ di arvuri foetus -us, di scorcha dura nux nucis, ~ salvaiu glans glandis, fructu di sartayna tragema -atis*.
- fungo fongo** [sen.a.] *prima metà sec. XV*, **GlossBiniPignatelli,OmNocentini** 197: *hic fungus, gi el fongo*; **fungi** [sic.a.] 1519, **ScobarLeone** 119: *fungi senza radicati picica -ae*; **funia** [sic.a.] 1519, **ScobarLeone** 119: *funia fungus -i, ~ senza radicata pezica -ae, ~ di chusa fungus pratensis, ~ suspecta fungus suillus, ~ di arburu boletus -i, ~ per esca fungus aridus*.
- fuoco fuogo** [venz.a.] 1424, **SprachbuchPausch** [101]: *El fuogo daz few^er, El fuogo de cielo daz himeliß fewr, El fuogo infernale daz helliß fewr, El fuogo Eterno daz ebick fewr, El Fuogo del purgatorio daz fegfewr, El fuogo saluadego daz wild fewer, ib. 102: Impia un fuogo zunt ein fewer*; **fuoco** [sen.a.] *prima metà sec. XV*, **GlossBiniPignatelli,OmNocentini** 197: *hec scintilla, lle la luovia del fuoco accesa*; **foccu** [sic.a.] 1519, **ScobarLeone** 116: *foccu elimentu ignis -is, pyr, ~ pichulu igniculus -i, ~ anima -ae, ~ grandi incendium -ii, pyra -a, ~ di catarana naphta -ae, ~ infernali iehenna -ae, ~ di sanctu Antoni hieranosos -i, ignis sacer, pusula -ae*; **foco** [mil. [venz.?.]], 1532, **Verini** [E IV v°]: *brusciata .i. castagna cotto nel foco*.
- fustagno** [venz.a.] 1424, **SprachbuchPausch** 112: *El fustagno der parchant*.

DDI fase 1: *Bibliografia*

- GlossBiniPignatelli,OmNocentini = Pignatelli, Cinzia, *I "Vocabula magistri Gori de Aretio" della British Library*, in: *Per Alberto Nocentini – Ricerche linguistiche*, a cura di Alessandro Parenti, Firenze, Alinea, 2004, 189-218. (sen.a., prima metà sec. XV, Johannes Bini)
- Schweickard, Wolfgang, *Lessicografia*, in: Lubello, Sergio (ed.), *Manuale di linguistica italiana* (= MRL 13), Berlin (et al.), De Gruyter, 2016, 509-535.
- ScobarLeone = *Il "Vocabolario Siciliano-Latino" di Lucio Cristoforo Scobar*, moderna edizione a cura di Alfonso Leone, Palermo, Centro di studi filologici e linguistici siciliani, 1990. (sic.a., 1519)
- SprachbuchPausch = *Das älteste italienisch-deutsche Sprachbuch. Eine Überlieferung aus dem Jahre 1424 nach Georg von Nürnberg*, ed. Oskar Pausch, Wien, Böhlau, 1972. (venez.a., 1424)
- Tancke = Tancke, Gunnar, *Die italienischen Wörterbücher von den Anfängen bis zum Erscheinen des "Vocabolario degli Accademici della Crusca" (1612). Bestandsaufnahme und Analyse*, Tübingen, Niemeyer, 1984.
- Verini = Verini, Giovambattista, *Dictionario*, facsimile dell'esemplare trivulziano con una introduzione di Giovanni Presa, Milano, Le Stelle, 1966. (mil. [venez.?], 1532, Dictionario)